

# **Altes Schloss in Bümpliz, Bern = L'ancien château de Bümpliz, Berne = The old mansion house in Bümpliz, Berne**

Autor(en): **Huttenlocher, H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **26 (1987)**

Heft 1: **Umgang mit Bestehendem = Que faire de ce qui existe? = Dealing with the existing state**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136234>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Altes Schloss in Bümpliz, Bern

H. Huttenlocher, Landschaftsarchitekt  
BSLA, Stadtgärtnerei Bern

## L'ancien château de Bümpliz, Berne

H. Huttenlocher, architecte-paysagiste  
FSAP, Service des parcs et jardins de la  
ville de Berne

## The old mansion house in Bümpliz, Berne

H. Huttenlocher, landscape architect  
BSLA, Berne Municipal Gardens  
Department

Blick aus einer Wohnung der Überbauung Fellergut.  
Foto: H. Huttenlocher

Une plongeante depuis un appartement des hauts  
immeubles du Fellergut. Photo: H. Huttenlocher

View from an apartment in the Fellergut housing  
estate. Photo: H. Huttenlocher



Erst sehr spät wurde man sich des historischen Stellenwertes des alten Schlosses von Bümpliz bewusst – eines Baudenkmals von überregionaler Bedeutung mit einer wechselhaften Entwicklung und Geschichte. Wehranlage im 10. Jahrhundert, Burganlage im Mittelalter, Umbau im 17. Jahrhundert, bei dem es seinen «Schlosscharakter» erhielt, mit dem es sich heute, nach der Restauration, dem Betrachter wieder präsentiert.

Das Schloss gelangte 1954 in den Besitz der Einwohnergemeinde Bern und befand sich in einem äusserst schlechten Zustand. Eine Wiederinstandstellung drängte sich auf. Zusammen mit der Sanierung musste ein Konzept für die öffentliche Nutzung dieser Anlage gefunden werden. Die Behörden und Politiker sowie die Quartierbevölkerung

Ce n'est que fort tardivement que l'on a pris conscience de la valeur historique du château de Bümpliz, un monument dont l'importance dépasse le cadre régional, compte tenu de son évolution au gré de son histoire. Instrument de défense au Xe siècle, château fort au Moyen-Age, c'est au XVIIe siècle qu'il acquit son caractère de château que perçoit encore le visiteur d'aujourd'hui après sa restauration.

En 1954, la commune de Berne fit l'acquisition du château de Bümpliz alors en fort mauvais état. Sa restauration s'imposait tout en s'assortissant d'un concept d'utilité publique. Autorités, hommes politiques et population étaient unanimes: il fallait conserver le château et l'éveiller à une nouvelle vie. La cristallisation pouvait s'opérer sur un but servant les intérêts des associa-

It was only at a very late juncture that people became aware of the historical importance of the old mansion house in Bümpliz – a historical building of supraregional importance, with an eventful development and history. It began as a defensive structure in the tenth century, being then expanded into a castle in the later Middle Ages. It was rebuilt in the seventeenth century when it acquired its "mansion character" which it presents to the visitor once again today, after its restoration.

The mansion house passed into the possession of the municipality of Berne in 1954 and was then in an extremely poor state. Restoration was obviously called for. In addition to the reconstruction, a concept for the mansion's public utilisation had to be found. The public authorities and politicians, as

waren sich einig, dass die Schlossanlage erhalten und zu neuem Leben erweckt werden sollte. Auf der Grundlage eines Konzeptes konnte ein Kristallisationspunkt geschaffen werden, der den Vereinen, dem Kulturleben sowie der gesamten Bevölkerung von Bümpliz dient.

Das alte Schloss liegt im Zentrum von Bümpliz, im Schnittpunkt vieler Fusswegverbindungen. Es ist von grossen Überbauungen umgeben (eingeklemmt). Dies belegt, dass man sich über Jahre hinweg keine Gedanken über den Stellenwert dieses Baudenkmals machte. Positiv ist die direkte Nachbarschaft zur westlich angrenzenden Parkanlage des neuen Schlosses. Eine weitere historische Anlage, der Park des Fellerstockes, beherbergt die Unterstufenschule des Fellerquartiers und befindet sich ebenfalls seit einigen Jahren im Besitze der Einwohnergemeinde Bern.

Der eigentliche Freiraum zum Schloss ist klein. Es galt bei dessen Gestaltung ein Optimum zu erreichen. So konnte ein Strassenstück direkt vor dem Schlosseingang aufgehoben werden, um zusätzliche Grünflächen zu sichern und die Eingangspartie zu verbessern. Von allem Anfang an stand es fest, dass mit der Schlosssanierung, die in enger Zusammenarbeit mit der Denkmalpflege und der «historisch-antiquarischen Kommission» erfolgte, der ehemalige Wassergraben grösstenteils wieder hergestellt werden sollte. Der teichartige Wassergraben ist nun Kernstück der Aussenanlagen, flankiert von einem Fussweg mit verschiedenen Sitz- und Ruheplätzen, die zum Verweilen am Wasser einladen. Belebt wird der Teich mit einigen Entenpaaren und Karpfen.

Für die Anlage wurden standortgerechte Pflanzen verwendet, verschiedene Baumpflanzungen bilden den Rahmen des Aussenraumes und den Abschluss zur gegenüberliegenden Grossüberbauung des Fellergrundes. Da-

well as the local residents, were agreed that the mansion grounds should be retained and awakened to new life. A crystallisation point was created on the basis of a concept to serve Bümpliz clubs, cultural life and, indeed, the whole local population of the area.

The old mansion house is situated at the centre of Bümpliz at the point where many pedestrian links meet. It is surrounded (squeezed in) by large buildings. This is ample proof of the fact that for years nobody gave any thought to the value of this historical building. A positive feature is the direct proximity of the new mansion house park adjoining to the west. A further historical site, Fellerstock Park, accommodates the Feller district primary school and has also been in the possession of the municipality of Berne for some years. The open area proper belonging to the mansion house is small. When designing it, the object was to obtain a maximum effect. Thus a stretch of road directly in front of the mansion house entrance was shut off in order to provide additional green space and to improve the entrance area. It was clear right from the outset that with the restoration of the mansion house, carried out in close collaboration with the department for the care of monuments and the "Historical and Antiquarian Commission", the former moat would be restored again as far as possible. The pond-like moat has now become the pièce de résistance of the grounds, flanked by a footpath with various seating and rest areas, inviting people to tarry a while by the water. The pond is enlivened by a few pairs of ducks and carps.

Plants appropriate for the site were used in the grounds and various groups of trees form the framework and the boundary to the large Fellergrund estate opposite. As a result, the differing dimensions of the buildings are separated, and the mansion house is surrounded by the necessary green scen-

tions, de la vie culturelle et de l'ensemble de la population de Bümpliz. L'ancien château se situe au cœur même de la localité, à l'intersection d'un grand nombre de chemins piétonniers, tout en étant entouré de hauts immeubles, preuve indéniable du peu d'intérêt accordé depuis des années à ce site historique. Heureusement, il a bénéficié du voisinage immédiat, à l'ouest, du parc du nouveau château. Un autre site historique, le parc de «Fellerstock», qui abrite les classes inférieures de l'école du quartier, parc qui est également propriété de la commune de Berne. Le dégagement qu'offre le château n'est qu'un minimum dont il fallait tirer le meilleur parti possible. C'est ainsi que l'on a pu éliminer un bout de route directement devant l'entrée du château, ce qui permettait d'obtenir quelque espace vert supplémentaire tout en améliorant l'accès. Dès le début, il est apparu qu'avec la restauration du château qui se faisait en étroite collaboration avec la commission de l'entretien des monuments et celle plus spécialisée de ceux à valeur historique ancienne, il fallait autant que possible remettre en état l'ancien fossé. Aménagé sous forme d'étang, il constitue maintenant le joyau des aménagements extérieurs, flanqué d'un chemin piétonnier avec bancs ou autres possibilités de détente invitant à la flânerie au bord de l'eau. Ci ou là, des carpes ou couples de canards animent la vie de l'étang. Pour meubler l'endroit, on a fait appel à des plants indigènes. Les arbres de différentes essences constituent le cadre et l'aboutissement d'un espace faisant front aux grandes bâtisses du quartier. Une manière de tirer un trait entre la différence dimensionnelle des bâtiments et d'entourer le château de son indispensable ceinture de verdure. La cour de celui-ci prédispose au farniente tout en offrant à son café la possibilité d'un élargissement avec service sur la terrasse.

well as the local residents, were agreed that the mansion grounds should be retained and awakened to new life. A crystallisation point was created on the basis of a concept to serve Bümpliz clubs, cultural life and, indeed, the whole local population of the area.

The old mansion house is situated at the centre of Bümpliz at the point where many pedestrian links meet. It is surrounded (squeezed in) by large buildings. This is ample proof of the fact that for years nobody gave any thought to the value of this historical building. A positive feature is the direct proximity of the new mansion house park adjoining to the west. A further historical site, Fellerstock Park, accommodates the Feller district primary school and has also been in the possession of the municipality of Berne for some years.

The open area proper belonging to the mansion house is small. When designing it, the object was to obtain a maximum effect. Thus a stretch of road directly in front of the mansion house entrance was shut off in order to provide additional green space and to improve the entrance area. It was clear right from the outset that with the restoration of the mansion house, carried out in close collaboration with the department for the care of monuments and the "Historical and Antiquarian Commission", the former moat would be restored again as far as possible. The pond-like moat has now become the pièce de résistance of the grounds, flanked by a footpath with various seating and rest areas, inviting people to tarry a while by the water. The pond is enlivened by a few pairs of ducks and carps.

Plants appropriate for the site were used in the grounds and various groups of trees form the framework and the boundary to the large Fellergrund estate opposite. As a result, the differing dimensions of the buildings are separated, and the mansion house is surrounded by the necessary green scen-



Links: Infrarot-Flugaufnahme, Juli 1985.

Foto: Swissair AG

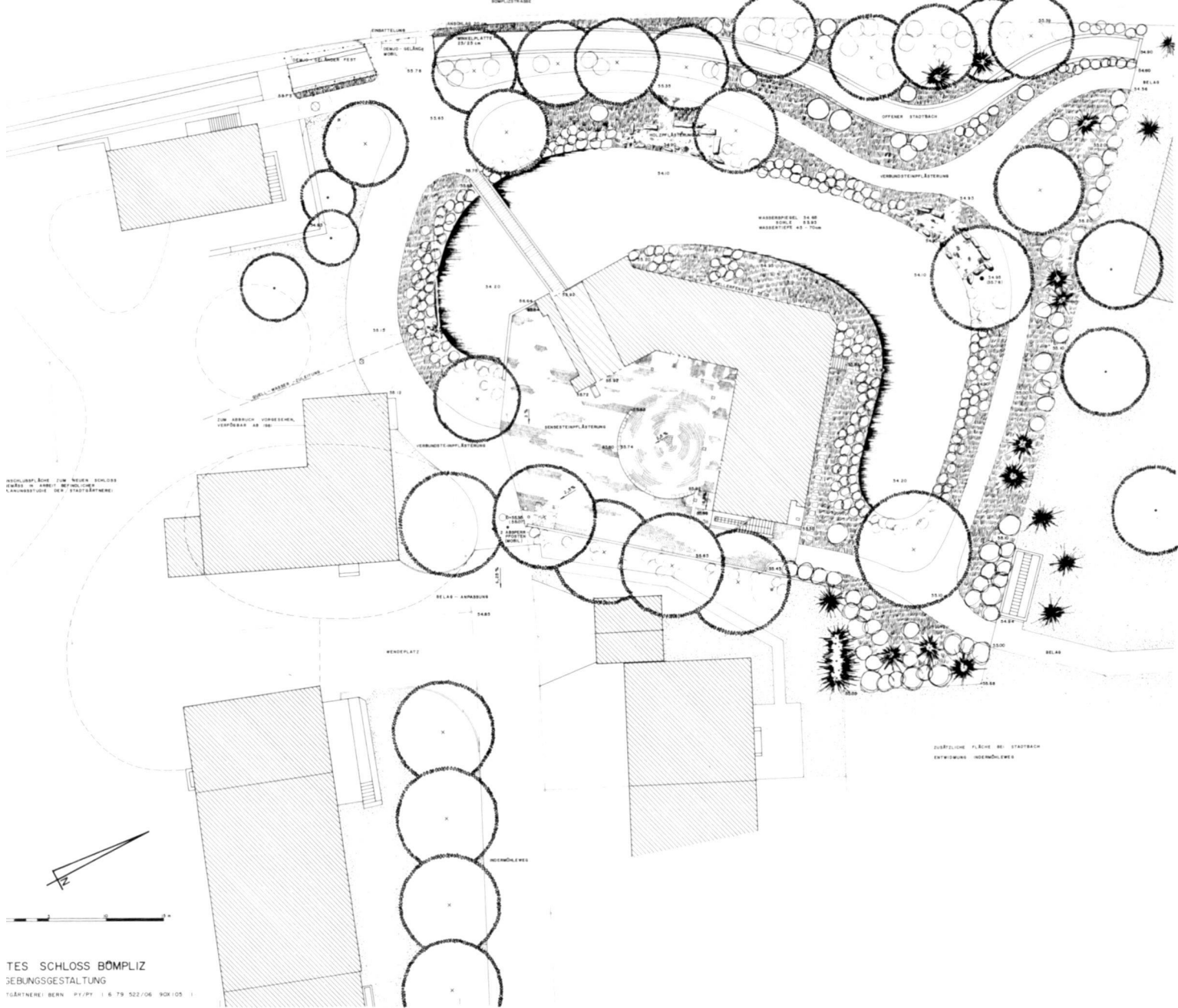
Rechts: Detail: Öffentlicher Fussweg mit Sitzgelegenheit am Wassergraben. Foto: H. Huttenlocher



Left: Infrared aerial photo, Juli 1985.

Photo: Swissair Ltd.

Right: Detail: Public footpath with seating facilities, moat. Photo: H. Huttenlocher



TES SCHLOSS BÜMPLIZ  
 BEBUNGSGESTALTUNG  
 TGÄRTNERE | BERN | P2/PY | 6 79 522/06 | 90/105 |

mit werden die unterschiedlichen Dimensionen der Gebäude getrennt, und das Schloss ist mit der notwendigen Grünkulisse umgeben. Der Schlosshof dient zum Verweilen und ist Erweiterung des Schlosscafés mit der Möglichkeit zum Terrassenservice. Die Gestaltung der Anlage ist noch nicht endgültig abgeschlossen. Es gilt einen Zusammenschluss mit der Parkanlage des neuen Schlosses zu finden, für welche demnächst ein Projekt bearbeitet werden soll. Innerhalb der Anlage des neuen Schlosses wurde bereits ein kleiner Gartenhof (Lesegarten) restauriert und der Bevölkerung zugänglich gemacht. Nach Abschluss der Restaurationsarbeiten sämtlicher Parkteile in den nächsten Jahren wird Bümpliz in seinem Zentrumsbereich eine wertvolle, vielseitige Parkanlage erhalten, die vielen Bedürfnissen der Bevölkerung Rechnung tragen kann. Damit wird auch ein wesentlicher Beitrag zur Erhaltung historischer Strukturen, in Verbindung mit einer zukunftsorientierten Nutzung, geleistet.

L'aménagement de l'ensemble n'est pas encore définitivement terminé. Il s'agit encore de trouver un raccordement avec le parc du nouveau château qui demande sans retard l'élaboration d'un projet. Dans l'enceinte même du nouveau château, on a restauré un petit jardin (jardin de lecture), dont l'accès est ouvert au public. Lorsque tous les travaux de restauration seront terminés, Bümpliz disposera dans les années à venir, en plein centre de la localité, d'un merveilleux parc aux multiples possibilités, tenant compte des différents besoins de la population. En quelque sorte un apport essentiel à la conservation des structures historiques en corrélation avec un aménagement qui pointe à l'avenir.

ery. The mansion courtyard serves as a place to spend a while and can also be used as a terrace for the mansion's café. The final arrangement of the grounds has yet to be completed. The object is to find a link to the new mansion house park grounds for which a project is to be prepared shortly. A small garden courtyard (reading garden) has already been restored and opened to the public. After completion of the restoration works in all parts of the park in the next few years, Bümpliz will have a valuable, diversified park in its central area which will be able to cater for much of the public's needs. In this way, an important contribution is also being made to preserve the historical building in combination with a future-oriented layout.